

WHANGA KEMKA

WHANGA KEMKA

MY SKIN

Written and Designed by Myra Poage

Resource Staff/Translators

Raymond Oozevaseuk
Linda S. Gologergen

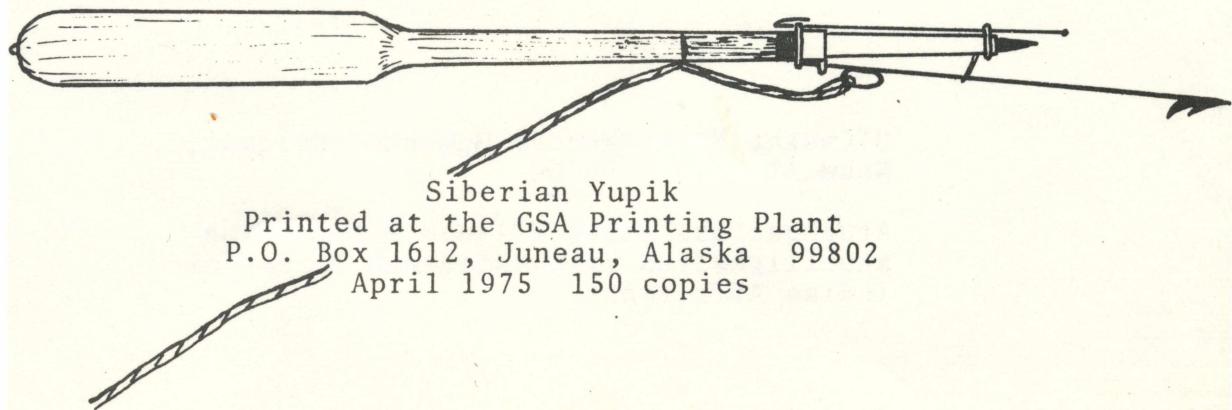
Illustrated by Michael S. Apatiki

Ulimakat Nuum Agencym Mumighquqhvirgani,
Nuum Alaskami 99762

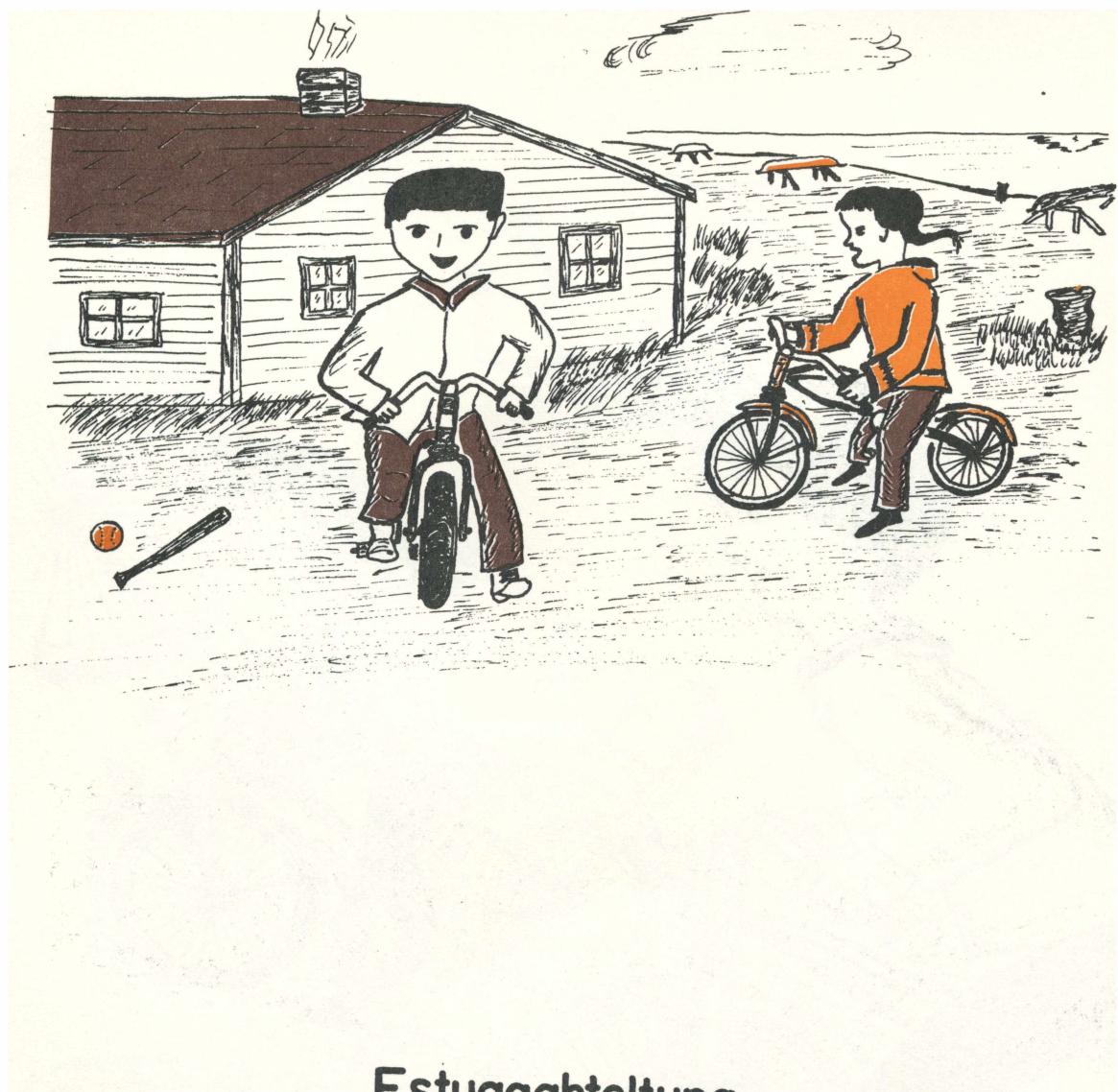
Atughqaaluki Title VII-nem Maalghustun
akuzillghestun liinnaqfiganun Bureau of
Indian Affairsenun.

A production of the Nome Agency
Bilingual Education Resource Center,
P.O. Box 1108
Nome, Alaska 99762

for the Title VII Bilingual Education
Program of the Bureau of Indian Affairs



Siberian Yupik
Printed at the GSA Printing Plant
P.O. Box 1612, Juneau, Alaska 99802
April 1975 150 copies

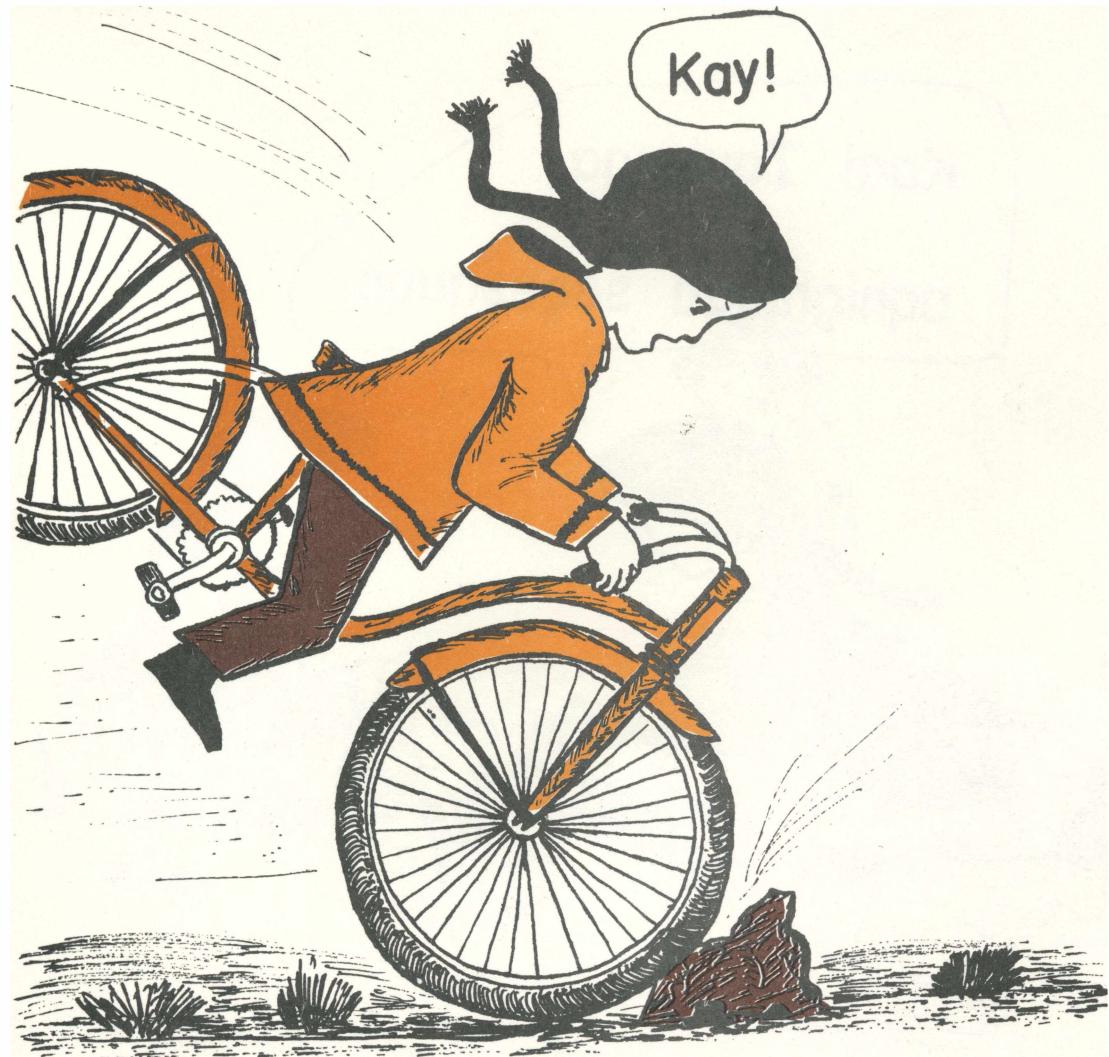


Estugaghtitung.



Unisnaghnaqamken.

(2)



(3)

Kaa! Iqulunga
aqnighraqa segesquqa.



Aqnightuq!

(4)



Helen, aqfaten qantaghqameng.

Tukfighilleqamken allaghlluggaghmeng!

Entaqun
itagnaghiiq.

Ughvughnaqenghisigu
sivuklukuu ?





Iqangiquvgu kayusighlleqaa kemgen
wata pinitun qepghaghtesleqaa.



Iqangiquvgu kayusighlleqaa kemgen
wata pinitun qepghaghtesleqaa.



Iqam wata imangesleqaa.

Elpek piziin iqa

iteghnaanghituq

ughvughyaqumkun suupemengllu,

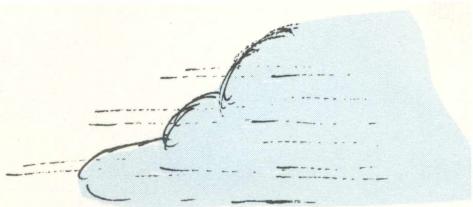
meghmengllu ?





(10)

Kemegpek elpek
kayusiitaqaaten
kelkaghtaqaaten.





. . . maatnepigtuq.



... aqlaghatepigtuq.

Whangkuta kememta kayusiitaqiiinkut



saaftestaqii neghuvangi kitim.

... tangehtungi tertelem
qantaan.



(15)

. . . neghuvangi qikmim melqwan.





Tunusaqa!

MY SKIN

1. Let's go to the store.
2. I'll race you.
3. Whoops!
4. O-o-oh! I fell and hurt my knee.
5. Helen, go get a bandage. I'll buy you a lolly-pop!
6. This ought to do it.
Aren't you going to wash it first?
7. It'll hurt more.
But cleaning it will help your skin do its work better.
8. Germs can cause infection.
9. You mean dirt can't get in if I wash it with soap and water?
10. O-o-oh! I wish it didn't hurt so.
11. Your skin helps to warn you.
12. . . . too warm.
13. . . . too cold.
14. Our skin also helps us feel the softness of kittens.
15. . . . hardness of a turtle's shell.
16. . . . smoothness of a dog's fur.
17. . . . roughness of a starfish.
18. "My surprise!"